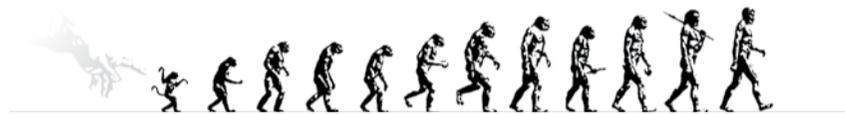


任憑是誰，總會有過仰觀穹蒼而自小，或是驚嘆宇宙設計精妙而頹然之時。進化論與創世論，縱非思考萬物起源的終點站，也必定是中途站。在進化背後是否藏有無形之手，最是叫人困惑。夏其龍神父從宗教與社會角度與大家概談一二。

政要領袖、機構要員演說頻仍，字字珠璣往往出自無名之手，已是公開秘密。雖曰官樣文章，亦有高下之分。本期，H君便向接此重責的年輕行政人員傾授撰辭錦囊。

言志也好，言情也好，總需從心出發，才能言之有物。表達的欲望是創作的泉源。中大同工不乏創作旺盛之輩，朱順慈教授最近和我們分享了她的過去兩年的創作歷程，還有「充電」的經驗。大家豔羨之餘，不妨坐言起行，仿而效之。



We have all had the experience of being overwhelmed by the grandeur of the universe and feeling our own smallness and insignificance. Evolution and creation are essential for examining the origin of the universe, even if they do not seem to offer final answers. Is there intent behind evolution? Rev. Louis Ha discusses this and more from the perspectives of religion and society.

It's hardly a secret that speeches by political leaders and heads of organizations are often penned by ghost writers. What distinguishes an excellent speech from a run-of-the-mill one? H shares a tip or two with a young executive tasked with this important responsibility.

The desire to express is the fountain of creation. There are quite a number of creative minds among CUHK staff. Prof. Donna Chu of the School of Journalism and Communication shares with us her journey of creation and revitalization of the last two years. Perhaps after reading, you would want to embark on the same.



Photo by ISO staff

朱順慈教授談其電影與小說 (頁8)
Prof. Donna Chu on her film and novel (p. 8)



**金禧承澤園揭幕
Golden Jubilee Garden of Appreciation Opens**

為感謝歷年支持中大發展的社會賢達，大學於邵逸夫堂與潤昌堂之間修建金禧承澤園。2014年12月6日，逾一百五十名捐贈人、友好、校友及教職員濟濟一堂出席揭幕儀式。

To acknowledge the generous contributions of the major benefactors of CUHK, the Golden Jubilee Garden of Appreciation was built between Sir Run Run Shaw and Y C Liang Halls. Over 150 donors, friends, alumni, faculty members and staff celebrated the opening of the garden on 6 December 2014.

目錄 Contents

科學與信仰 友誼重拾還是戰火重燃? Science and Faith Renewed Friendship or Hostility?	2
 Letters to a Young Executive	3
中大小書店 CUP Corner	4
 校園消息 Campus News	5
 博文貫珍 The Galleria	6
 到任同仁 Newly Onboard	6
 宣布事項 Announcements	7
 口談實錄 Viva Voce	8

科學與信仰

友誼重拾還是戰火重燃？

Science and Faith

Renewed Friendship or Hostility?



Photo by ISO staff

去年10月，教宗方濟各在梵蒂岡宗座科學院演說時曾說：「宇宙大爆炸如今被視為世界的起源，但這理論與天主創世並不矛盾，反而需要創世的假設。」又提到：「自然進化與創世論並不相悖，因進化的前提是要有會進化的受造物。」教宗的言論引起各方關心，科學與宗教是否就此握手言和？教宗方濟各上任後大力推動改革，頻有開明之舉，是否意味着教會立場改變？《中大通訊》就此話題訪問了天主教研究中心主任夏其龍神父。

夏神父首先強調，天主教會一直知道本身教義與其他宇宙起源觀的差異，並且不停加深對不同觀點的認識。教會的立場是，正如聖經記載，世界和人類始祖均創自天主意旨，這點是宗教範式，需要基督信徒的「信」。另一方面，進化論和宇

宙大爆炸這類科學理論隸屬科學領域，講求「證據」至上。教會一方面肯定信仰源於靈感與啟示，因而無需科學實證和理性證據支持，另一方面認為信仰與理性可以合作，並且必須合作。上文提及的宗座科學院可推本溯源至十七世紀初，是教會努力與科學合作的好例子。

夏神父接着細述該如何理解聖經。聖經敘事，並不與事物初發之時並排進行。因此，研究聖經記載往往要考慮進行記敘的年代，配合適當的時間、空間、歷史和社會背景，才能更深入理解天主聖意。再者，聖經以口頭傳授的形式存在了很長時間，因此更需要充分考慮從口述過渡到文本產生的干預因素。聖經研究與聖經考古在過去二百年已有重大突破，利於學者深入理解聖經。所以就聖經闡釋而言，天主教會不主張單純解讀字面意義，因為有太多其他因素可以影響經文的意思。

被問及世界與地球生物怎樣從無到有，夏神父解釋，有太多理論試圖給出答案：有人認為世界創自神性，也有人相信「造世者」的存在，即是一位並非創造萬物的造世者。還有人認為物種起源自一個智能設計。夏神父說，涉及創世的議題太複雜，人類尚未有能力憑科學得出無懈可擊的答案——也許進化論解釋了不少，但仍未說明，若不信天主創世，那進化的物種從何而來。

夏神父繼而從現今社會的角度討論基督教倫理。教會強調生命的至高無上，只要關乎人命，即舉足輕重，寶貴不可侵犯。這就是為甚麼教會總強硬反對死刑和墮胎，並且視避孕和體外受精為於理不合且違反自然的干預。教會還肯定繁殖後代是婚姻的重要元素，所以不能貿然接受同性結合，儘管這在某些國家已得到法律承認。雖然這些教義似乎與當今社會的趨勢格格不入，但教會認為，這些規範極其重要，不容讓步，皆因根源是對人命價值的尊重。

在訪問末，夏神父表達了對教宗方濟各的期盼。他認同這位新教宗進步求變，處事務實。儘管他身負千百年來建立的傳統與制度，教廷在過去幾任教宗極力改革下也依然帶着中世紀宮廷的影子運作，但夏神父仍相信教宗方濟各會如「眾僕人的僕人」般竭盡所能，在精神與物質兩個層面，滿足現代教會的需要。

自文明曙光初現，無論是哲學家還是普羅大眾，均對宇宙起源和人類始祖的問題困惑不已。皇朝更迭，政權興替，人類對這兩大問題始終眾說紛紜，莫衷一是。宇宙的奧秘仍會繼續考驗人類的腦袋，夏神父的見解可說提供了一個思考的脈絡。

Pope Francis, in an address to the Pontifical Academy of Sciences in the Vatican last October, was quoted as saying that 'the Big Bang, which is today posited as the origin of the world, does not contradict the divine act of creation; rather, it requires it' and that 'evolution of nature is not inconsistent with the notion of creation because evolution presupposes the creation of beings which evolve.' The Pope's comments appeared to many who cared about such things as ushering in a new dawn upon the supposed chasm between science and religion. Is the Church going to relent, given the progressiveness and enlightenment that mark Francis's pontificate? Here, *CUHK Newsletter* talks to the Reverend Prof. **Louis Ha**, director of the University's Centre for Catholic Studies, on the subject and related matters.

Father Ha begins by emphasizing that the Catholic Church has always been aware of her differences with other views about how the Universe came about, but has never ceased her efforts to deepen her understanding of such differences. The Church's view is that the world, and the

primogenitors of the human race, are both created at the will of God as it is recorded in the Bible, and this view exists within the paradigm of religion, which requires the *belief* of those who embrace Christianity. On the other hand, scientific theories such as evolutionism and Big Bang belong to the realm of science, where *proof* reigns supreme. While the Church acknowledges that belief is derived from inspiration and revelation, and therefore does not need to be supported by scientific evidence and rational proof, she holds the view that faith and reason can work together, and must work together. The Pontifical Academy of Sciences referred to above, which could trace its origin to the early 17th century, would be a good example of the Church's efforts in this direction.

Father Ha then continues to expatiate on the interpretation of the Bible, the sacred scriptures of Christianity. One has to understand that the narration of happenings and events in the Bible does not begin at the time when such matters actually began, but dates only from the time that such narration commenced. It thus follows that biblical records often have to be studied in the appropriate temporal, spatial, historical and social contexts for a more comprehensive understanding of the Divine Will. Furthermore, the books of the Bible had existed in oral traditions only for a very long time, which thus necessitates due consideration of the background and other intervening factors involved in the transition from an oral heritage to the written text. There were significant breakthroughs in biblical scholarship and archaeology in the last two centuries, which have also helped to facilitate a better understanding of the book among scholars. Thus, in matters concerning biblical

exegesis, the Catholic Church does not insist on following the texts literally alone, as there are often so many other factors that can throw light on their meaning.

On the subject of how the world and the living creatures that inhabit it came into being, Father Ha explains that there are many theories which attempt to provide an answer: some hold that the world was created by a godhead, while some believe in the existence of a *demiurge*, or a fashioner of the world but who is not the creator of the matters and lives that make up the world. There are yet others who hold that things came into being through an intelligent design. Father Ha observes that the issues involved in the creation are too complicated and that man still has not been able to obtain a fully satisfactory explanation in science—evolution may explain a lot, but there is still the question of the origin of the matters from which evolution proceeds, if creation is not to be believed.

Father Ha then moves on to discuss Christian ethics in the context of the modern world. The Church emphasizes the importance of life above all else, and that everything concerning human life is therefore of inviolable significance and value. This is why the Church takes a stance against the death penalty and abortion, and views processes such as contraception and *in vitro* fertilization as unreasonable and unnatural interventions. The Church also regards procreation as a key factor in marriage and, in that light, cannot categorically accept same-sex unions, which are now being granted legal status in a number of countries. While these teachings would appear to go against the grain of modern society, the Church regards

such precepts as of essential importance and therefore not amenable to concessions, because they have all stemmed from a respect for the value of human life.

Father Ha concludes his most enlightening session with us by looking forward into the pontificate of Pope Francis. He recognizes the newly elected pontiff as a man of progress and change who takes a practical approach to things. While he is burdened with traditions and institutions built up over the centuries, and a curia that, despite the reforming efforts of the last few popes, still functions with the vestiges of a medieval court, he is anticipated to do all he can, and where he can, as *servus servorum Dei*, to meet the needs of the modern Church, in both the spiritual and the material contexts.

The origin of the universe as we know it today, and the ancestry of the human race, have been fascinating subjects for philosophers and the man in the street alike since the beginning of civilization. From the days of *Gilgamesh* and *Timaeus*, the human mind has never been known to have professed a homogeneous view on these two subjects. While these questions will continue to work the human mind, Father Ha has given us a context in which they can be contemplated. ■



Letters to a Young Executive

Letter 6: Ghost Writing

Dear K.,

I must say that never before had I discerned such urgency and desperation in your letters. You literally begged for answers to questions I was least qualified to give, even though in my long service in a university office I had been tasked with drafting a few speeches for my supervisor. It is understandable, for drafting a speech is a daunting enough undertaking, let alone drafting it as a ghost.

Have you checked out the *Oxford Dictionary of Quotations, Speeches That Changed The World, etc.*? Free tutorial on any conceivable subject can be found on the Youtube these days. Have you done your casual browse and/or advanced search there yet?

In your panicky quaver of tone you asked if you should begin with a joke. Think twice. The lightest touch usually takes the most effort, and leads to riskiest result. The following saying by David McKie can usually bring down the floor:

Surnames are a sexually transmitted condition.

But sometimes it is as important, if not more, not to raise the eye-brows of a few members of your audience. So let's keep things simple and stick to the mantra: Say what you're going to say; say it; and recap what you have said.

A quote or two would lend economy and respectability to your script. But please observe three rules. First, acknowledge the source, a breach of which would be tantamount to plagiarism. You don't want to consign your boss to the ignominy of intellectual sharp practice.



Not only should you quote the source but you should also append a short description if he/she is not John F. Kennedy or Martin Luther King, Jr. Some examples:

Marshal McLuhan, Canadian media scholar, once remarked that, 'Money is the poor man's credit card.'

Nancy Gibb, Chief Editor of Time, says, 'But no war gets fought in white gloves.'

According to the physicist and contributor to the New York Review of Books, Freeman Dyson, 'Science is a creative interaction of observation with imagination.'

You'd note that, in an oral presentation, a long train of words should not be allowed to run between the two stations 'Quote' and 'Unquote'.

Second, acknowledge the source correctly. The embarrassment would be unredeemable and the

stigma permanent if you attribute wrongly. This is often attributed to Voltaire but in fact was first written by Evelyn Beatrice Hall:

I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it.

Lastly, do not just pull your quotes out of a hat. Make your audience see why you quote and where you're coming from. Do not treat quotes as fillers or buffers, otherwise the effect would be like asking a famous actor to come up to the stage to say your lines while you take a swig of the water on the podium. With more experience (did I hear a moan of protest?), you'd come to realize that a majority of quotable quotes come from the Bible, Shakespeare and Mark Twain.

A speech-writer can be rather single-minded in his/her pursuit, that is, to give something memorable the audience can take home—the soundbite. Who but the famous pianist and composer Leopold Godowsky, who started composing at the age of five, can leave us with this memorable saying:

When a child prodigy grows up, the prodigy vanishes and the child remains.

Speech writing is best left to practice than theory. So stop worrying and turn on your word processor. If you think it makes you more comfortable, we can discuss how to address the apparition again next time.

Yours sincerely,

H.



推 開玻璃門，十五呎高的木書架在兩旁延伸，排成高高的書牆。書牆盡處的窗前是一方鋪着榻榻米的地台，放上棕色蒲團，供人休憩；窗外是綴以細白礫石的露台，帶點禪味。這裏是中文大學出版社新近開業的「中大小書店」。

前校長**金耀基**教授曾回憶，為甚麼會有中文大學出版社？因為在創校校長**李卓敏**博士心目中，大學出版社一開始就是中大的有機組件。出版社自1977年成立以來，一直堅持出版高質素學術書籍，還成為各部門出版物的展銷平台。

在這悠閒舒適的閱讀環境，不僅有出版社的自家書籍，更集合了各學院、研究中心、學系的出版品。麻雀雖小，五臟俱全。中國經典小說、當代得獎詩歌、暢銷政治類自傳、嚴謹史地研究、中外哲學專著、雙語文學精品，加上各式有關管理、教育、自然科學的著作，過千種書刊，任君閱覽。不妨找個陽光和煦的下午，挑本好書，給心靈放個假。

Behind the glass door, two massive walls of bookshelves over 15 feet tall climb all the way up to the second floor of the building. At the end of the hall of books is a raised platform carpeted with tatami mats and inviting cushions. A small terrace paved with white gravel just beyond the window amplifies the Zen-like atmosphere. Welcome to CUP Corner, a bookstore newly opened by the Chinese University Press.

Recalling why the Chinese University Press exists, the former Vice-Chancellor Prof. **Ambrose King** once said it is because, as the founding Vice-Chancellor Dr. **Li Choh-ming** believed, CUP is an organic part of CUHK in the first place. Established in 1977 as the publishing house of the University, CUP has been releasing quality scholarly titles and acting as a CUHK publications sales portal.

In this leisure reading area, CUP Corner showcases publications from the house and the Faculties as well as the research centres and departments of CUHK.

Visitors will discover exciting content from over a thousand titles across subjects of interest, such as classic Chinese fiction, award-winning contemporary poetry, best-selling political biographies, historical and sociological studies, ancient and contemporary philosophical texts, bilingual editions of treasured literary works, art catalogues, as well as current titles on management, education, and natural sciences. Why not pay a visit on a warm winter afternoon, pick a book, and set your spirit free? 📖



地點 Location

何東夫人堂·中文大學出版社
The Chinese University Press,
Lady Ho Tung Hall



營業時間 Opening Hours

星期一至五
Monday–Friday
9:00 am–1:00 pm;
2:00 pm–5:30 pm
星期六、日及公眾假期休息
Closed on Saturday, Sunday and
Public Holidays



折扣優惠 Discount

中大教職員、學生、校友購買書籍，
均可享八折優惠（特價貨品及影音產
品除外）
All titles are 20% off for CUHK
staff, students and alumni (except
discounted items and audio/video
products)



商學院校友與匡智會歡度聖誕 Business School Alumni Celebrate Christmas with Hong Chi Association

2014年12月6日，商學院校友及企業事務辦公室為匡智會小西灣庇護工場的智能學員舉辦聖誕聯歡會。二十五位商學院校友擔任愛心義工，為學員帶來半天的豐富節目，包括遊戲、魔術表演、聖詩唱頌，以及自助午餐，每位校友更為學員送上精心挑選的聖誕禮物。

On 6 December 2014, the Alumni and Corporate Affairs Office of Business School organized a Christmas party for Hong Chi Association's intellectually disabled trainees at the Siu Sai Wan Sheltered Workshop. Twenty-five alumni spent time with the trainees through a fun-filled interactive programme featuring games, a magic show, Christmas carol singing, and a sumptuous lunch buffet. Each alumnus also presented a Christmas gift to his or her partner.



校長盃暨教職員同樂日 VC Cup and Fun Fair

兩年一度的校長盃暨教職員同樂日於2014年11月30日在大學體育中心舉行。今年參與的書院隊隊數最為鼎盛，加入了新書院隊和新舊書院聯隊。經歷幾星期激烈的初賽及決賽，最後由崇基學院勇奪全場總冠軍。同樂日的攤位活動有跳蚤市場、民間工藝製作、小食售賣、攤位遊戲、體能檢測等，吸引不少校友及教職員攜老扶幼到場參與。

The biennial VC Cup and Fun Fair were held on 30 November 2014 at the University Sports Centre. This year witnessed the largest number of participating teams not only from the traditional Colleges, but also from the new ones and from allied teams. After rounds and weeks of fierce competition, the overall champion went to Chung Chi College. The fabulous Fun Fair offered various attractions and entertainment, such as flea market, arts and crafts, food stalls, balloon toys, and physique test, drawing clusters of staff, alumni, and their families.



與勞工及福利局局長對談 Dialogue with Secretary for Labour and Welfare



社會工作學系邀請勞工及福利局局長張建宗先生，於2014年12月4日在李兆基樓主持「與張建宗局長對談」座談會，主題為特區政府的扶貧政策。張局長介紹及總結了特區政府近年落實和推行的扶貧政策。學生亦就政府的各項措施踴躍發問，並表達了對扶貧工作的觀點及建議。

The Department of Social Work invited Mr. Matthew Cheung, Secretary for Labour and Welfare, to engage in dialogue with students on 4 December 2014 at the Lee Shau Kee Building. The focus of discussion was 'Poverty Alleviation Policies by the HKSAR Government'. Mr. Cheung talked about and elaborated on poverty alleviation policies implemented by the government. Students raised questions on governmental measures and exchanged their views with Mr. Cheung about effective strategies.

研究生宿舍晚宴暨品酒工作坊 PGH Dinner cum Wine Appreciation Workshop



研究生宿舍於2014年12月10日假大學教職員餐廳舉行晚宴暨品酒工作坊。大學品酒學會顧問兼校友陸耀文先生（後排左七）擔任嘉賓講者，介紹品酒常識及方法，教參加者品嚐四款美酒。問答環節的三位得獎者獲贈由陸先生捐出的美酒獎品。

Mr. Raymond Luk (7th left, back row), CUHK alumnus and adviser to the Undergraduate Wine Society, spoke at the dinner cum wine appreciation workshop on 10 December 2014 at the University Staff Common Room. He introduced the residents to basic wine knowledge and wine tasting manners, and taught them how to taste four types of wine during the workshop. Three quiz winners were awarded with bottles of wine donated by Mr. Luk.

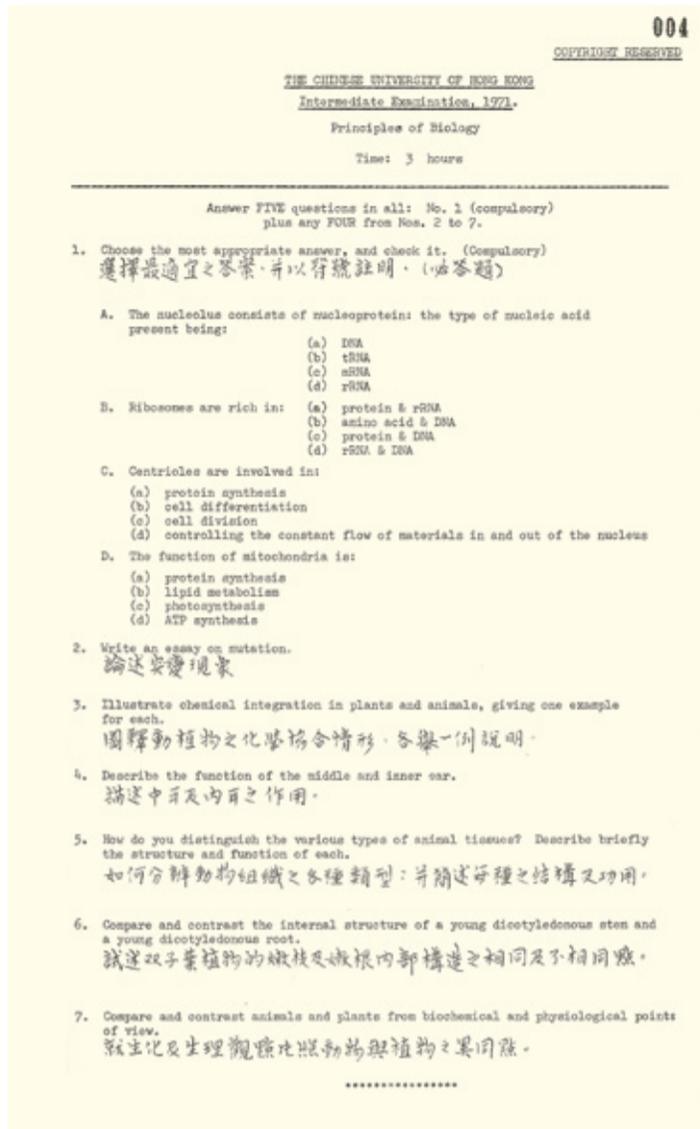


中大於1967年舉行首次本科課程的「中期考試」。設立中期考試的目的，是測試學生對主修科目基本原則的理解程度和對所修課程的心得。中期考試每年6月左右舉行，分兩部分：第一部分包括中文及英文試卷；第二部分為主修、副修及選修科目試卷各一。學生完成二年級課程後，必須參加考試，及格者才能升讀三年級。校方允許其中一科語文試卷不及格的學生升讀三年級，惟升讀四年級前，兩科語文必須及格。1969年1月，大學決定中文及英文考試由書院自行辦理，名為「語文測驗」；另外取消選修科目的試卷。中期考試於1974年廢除，升級評核以學生所修科目的經常評分及科目考試取代之。

中期考試試題現於大學展覽廳展出。

In 1967, the Chinese University held its first Intermediate Examination for undergraduates to test the candidates' working knowledge of the basic principles of their chosen fields and taken courses. The Intermediate Examinations were generally held in June and comprised two sections: language tests on Chinese and English, and subject tests on candidate's major and minor subjects, as well as elective field of studies. Students who had completed their second year in the University had to take the examination and passing it was a prerequisite for promotion to the third year. Students could be promoted to the third year even if they failed one of the language tests, but they had to pass both tests before being admitted to the fourth year. In January 1969, the University announced that the language tests would be administered by the Colleges. In addition, the test on elective fields would be eliminated. The Intermediate Examination was abolished in 1974. Since then, promotion to the third year has been subjected to students' coursework assessments and course examinations.

The Intermediate Examination Question Papers are now on display in the University Gallery.



Subject:	Version	Page
BIOLOGY General Principles, Non-vascular Plants & Invertebrate Zoology Principles of Biology	Both	1
BUSINESS ADMINISTRATION Financial Accounting I Principles of Business Organisation & Management Business Management Economics	Both Chinese	5 15
CHEMISTRY General Chemistry (Major) General Chemistry (Minor) Analytical Chemistry	Both "	18 29 40
CHINESE LITERATURE Selected Reading in Chinese Poetry	Chinese	50
ECONOMICS Principles of Economics (Major) Principles of Economics (Minor/Elective)	Both "	51 53
ENGLISH LITERATURE English Usage Intermediate Translation	English "	55 60
FINE ARTS Introduction to Art	Chinese	63
FRENCH French	French	64
GEOGRAPHY Frontiers in Geography	Both	68
GERMAN German	German & Chinese	69
GOVERNMENT & PUBLIC ADMINISTRATION Theory & Practice of Public Administration	English	72



到任同仁 Newly Onboard

Information in this section can only be accessed with **CWEM** password.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入中大校園電子郵件密碼。

續任學院院長

Reappointment of Faculty Dean

汪正平教授再度獲委任為工程學院院長，任期三年，由2月1日起生效。

Prof. Wong Ching-ping has been reappointed as Dean of the Faculty of Engineering for a further term of three years from 1 February.

「僱員個人資料查詢系統」查閱整體表現評分及增薪點

Overall Performance Rating and Merit Increment via Staff Self-Service Enquiry System

全職非教學僱員於1月23日起，可透過人事處的網上「僱員個人資料查詢系統」(SSES, perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp)，查閱其按績效評核和發展制度 (PRDS) / 績效獎賞計劃 (PLRS) 於2013/14評核年度之整體表現評分及所獲發的增薪點：

1. 以職員編號和校園電子郵件系統 (CWEM) 密碼登入「僱員個人資料查詢系統」。
2. 選擇「Personal」，然後按「Appointment」。
3. 僱員可於同頁的「(For Full-time Non-teaching Staff) PRDS/PLRS」閱覽相關資料。

Starting from 23 January, full-time non-teaching appointees may seek information on their overall performance ratings and merit increment granted for the 2013/14 review exercise, under the Performance Review and Development System (PRDS)/Performance-Linked Reward Scheme (PLRS), in the Staff Self-Service Enquiry System (SSES) at perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp:

1. Login SSES with your Staff ID and CWEM Password.
2. Click 'Personal' and then 'Appointment'.
3. The information on overall performance ratings and MI is shown on the same page under the '(For Full-time Non-teaching Staff) PRDS/PLRS' section.

人事處更改傳真號碼

Change of Fax Numbers of Personnel Office

人事處已轉用IP傳真系統及採用新的傳真號碼 (3942 0945至3942 0949及3942 0954)。有關各項人事服務及功能的相應傳真號碼及聯絡人，請參閱人事處 Contact Persons 網頁。舊有的PABX傳真號碼 (以3943為首) 將維持至2月28日。

Personnel Office has adopted new fax numbers (3942 0945 to 3942 0949 & 3942 0954) upon change to the IP fax system. For designated fax lines for the respective personnel services/functions and contact persons, please refer to the Office's Contact Persons webpage. The old PABX fax numbers (prefixed 3943) will remain operative until the end of February.

更改教職員個人資料

Updating Staff Data

為確保準確的僱員人事紀錄存檔，教職員如需更改個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等，請填妥「更改個人資料表」及附上相關文件正本或獲確認的副本一併交回人事處。地址、電話或在緊急事故時的聯絡人資料如有變動，亦請以書面通知人事處。全職僱員可登入「僱員個人資料查詢系統」(perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp)，查閱個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」，或致電 3943 7179 索取有關表格。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office in writing. Full-time staff members may access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data', or call 3943 7179 to obtain the form.

車輛進出自動化管理系統使用提示

Tips for Automated Vehicle Access Control System (AVACS)

- 持「A」類泊車證人士，可使用無線射頻識別系統 (RFID卡)、中大通或八達通三種卡，駕駛車輛進入校園。由於三種卡與同一輛車相連，所以可用任意一種卡離校。如正確使用已登記八達通離校，亦不會扣款。

'A' label holders can use three credentials (RFID, CU Link Card and pre-registered Octopus) for their vehicles to access to the campus. Since three of the cards are all linked to the same vehicle, any of them can be used to leave the campus, and no fund will be deducted from the registered Octopus card if used correctly.

- 自2014年10月31日起，東閘已改為24小時開放。

The Eastern Gate entrance has been open around-the-clock since 31 October 2014.

〔1995〕計劃新投資選擇——人民幣銀行存款基金

RMB Bank Deposit Fund under the 1995 Scheme

〔1995〕計劃的投資選擇加入了「人民幣銀行存款基金」，將由2月1日起生效。這個新外幣存款基金的運作，與現有的其他存款基金相近，由大學管理。成員選擇投放於人民幣銀行存款的款項將匯集一起，存放於能提供優越存款利率的本地銀行。非港元的貨幣基金涉及外匯風險。受託人同意加入此基金並不表示受託人認為「人民幣銀行存款基金」是較優勝的投資選擇。

成員擬轉變其投資組合，可從財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載表格。如要於2月1日轉換投資選擇，請將「轉變投資選擇表格」於1月22日或之前，遞交薪津及公積金組。詳情請致電39437244或3943 7236。

The 1995 Scheme has established a RMB Bank Deposit Fund as a new investment option, which will be made available to scheme members from 1 February. The new fund will be managed by the University and the operation will be similar to existing currency fund options, i.e., respective members' balances being switched into this fund will be pooled together for bank deposit placements with various local banks which offer competitive deposit rates. As it is a non-HKD currency fund, members are reminded that the fund will carry foreign exchange risk. The introduction of the fund does not connote the University or scheme trustees' view that RMB Bank Deposit Fund is a preferred investment option.

Members who want to change investment option can download the form from the Bursary website www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html.

For effecting the new investment option(s) on 1 February, please submit the Investment Option Change Form to the Payroll and Superannuation Unit on or before 22 January. For details, please call 3943 7244 or 3943 7236.

電子產品回收計劃

E-device Collection Campaign

中大商學院聯同友邦保險合辦「電子產品回收計劃」，邀請中大教職員、校友及學生捐出舊電子產品*，非牟利機構明愛電腦工場回收有關產品後，將刪除內裏資料，更新程式，再轉贈有需要人士。回收詳情如下：

The CUHK Business School and AIA are collaborating to launch the 'E-device Collection Campaign'. CUHK staff, alumni and students are encouraged to donate their used e-devices* to Caritas Computer Workshop. The non-profit organization will erase old data from the devices and install new software before giving them to people in need. Collection details are as follows:

日期 Date	時間 Time	地點 Venue
27.01	10 am–6 pm	鄭裕彤樓一樓大堂 Lobby, Level 1, Cheng Yu Tung Building
	12 nn–9 pm	工商管理碩士課程市區中心大堂 (中環夏慤道12號美國銀行中心1樓B室) Lobby, MBA Town Centre (Unit B, 1/F, Bank of America Tower, 12 Harcourt Road, Central)
28.01	12 nn–9 pm	工商管理碩士課程市區中心大堂 (中環夏慤道12號美國銀行中心1樓B室) Lobby, MBA Town Centre (Unit B, 1/F, Bank of America Tower, 12 Harcourt Road, Central)
29 & 30.01	10 am–4 pm	范克廉樓地下 G/F, Benjamin Franklin Centre
	10 am–4 pm	康本國際學術園文化廣場 Piazza, Yasumoto International Academic Park

詳情請聯絡何小姐 (電話: 3943 9665, 電郵: alisonho@baf.cuhk.edu.hk) 或程小姐 (電話: 3943 4718, 電郵: maggieching@baf.cuhk.edu.hk)。

To enquire, please contact Ms. Alison Ho (3943 9665, alisonho@baf.cuhk.edu.hk), or Ms. Maggie Ching (3943 4718, maggieching@baf.cuhk.edu.hk).

* 可回收舊電子產品包括：電腦主機及顯示屏、電腦周邊設備如轉換器及打印機、數碼產品、手提電話、LCD 顯示屏、CRT顯示屏、商業伺服器及網絡配件等。

Recyclable e-devices include computer motherboards and monitors, peripheral computer equipment such as converters and printers, digital products, mobile phones, LCD monitors, CRT monitors, commercial servers, networking accessories, etc.

《佳釀》放映

Screening of *The Vintage*

由新聞與傳播學院朱順慈教授編劇及執導的《佳釀》將在1月27日晚上7時30分於邵逸夫堂免費放映。

The Vintage, written and directed by Prof. Donna Chu of the School of Journalism and Communication, will be shown for free at the Sir Run Run Shaw Hall at 7:30 pm on 27 January.



新聞與傳播學院

朱順慈教授

Prof. Donna Chu

School of Journalism and Communication

近年你的創作非常旺盛，先有電影，繼而小說，何解？

每個人都有表達自己和跟別人溝通的需要，身為新聞與傳播學院的老師，喜歡創作，有那種熱情和好奇，是順理成章的。過去兩年，我很想透過電影和小說表達一些感受，所以便出現了這兩件作品。

甚麼激發你拍《佳釀》？

數年前的生日，我想到給自己一份特別的禮物。我不想太物質化，撫心自問，有甚麼未圓的童年夢想呢？想到自己寫過的「我的志願」，就是當編劇或者導演，於是我許下願望要拍一齣戲。念頭滋生容易，可由於工作太忙，一年過去，甚麼也沒發生。到了下一個生日，我下定決心，要把戲拍出來。之後的一年，用盡了所有週末和假期，終於把《佳釀》拍成。

可以談談《佳釀》的「中大成分」嗎？

我是中大本科畢業的，對中大感情深厚。在這兒工作幾年，發現學生都面對一些焦慮和迷惘。最明顯的是熬過了漫長激烈的競爭，進得大學，反而不知道該怎樣利用新得到的自主和自由。鼓勵人們追求夢想的聲音不少，但假如連自己的夢想是甚麼也不知道，那又怎麼辦？我以熟悉的人物的感受為藍本，把我和學生對這些問題的反思放在劇本裏，自然也用了中大做背景。容我偏私的說，中大的校園是全港最美的，不單是風景，而是那種秀氣和與別不同的氛圍。

小說《現在未來式》可是你自己的寫照？

2014年香港連疊發生了很多事，相信很多人跟我一樣，覺得很無力，很焦慮，情緒難以排解。創作可以發揮幻想，起安慰作用。6月的某一晚，看新聞看得非常沮喪，我關了電視，開了電腦，便寫了第一章。假設一個人得到五次穿梭時空的機會，他會怎樣選擇？在個人和社會的張力和糾結之間，他會做些甚麼決定？得到怎樣的反思？構思小說要用不少精力，把我從現實世界裏很多更加荒謬的事情稍稍抽離。小說情節和我個人經歷可說沒有重疊，唯一共通點是主角是自由工作者，而我進大學工作之前好一段日子也是個自由工作者。

小說成書後，陳韜文教授的攝影佔很大比重，請說說這番合作。

為我出書的台灣獨立出版社希望可以結合文字和影像，我即時想起陳教授，他拍的照片想像空間很大，百看不厭；而我寫的故事也有很多現實與想像的對話。那時我在荷蘭，立刻電郵聯絡他。他看了原稿一遍，很快便想到如何用相片與文字對答，商量的幾轉，已選出了大堆適合的照片，再交出版社的美術設計師和編輯構思如何利用它們豐富小說。

你是「博群計劃」的中堅策劃人，為甚麼願意花時間做這個？

博群對我最大的吸引力是有很多頗有想法和創意、熱愛中大的同事和同學。例如我現在置身的草廬，就是因去年博群大講堂邀得台灣的姚仁喜建築師演講，而萌生在校園起造一座建築物的意念。與建築學院的鍾宏亮教授討論下來，他和學生便平地裏搭建了這座饒富詩意的草廬。這些愉快的合作，令人一而再再而三地嘗試開拓不同的可能性，探討可以在這兒為師生創造一個怎樣的空間和經驗，也叫我捨不得離開博群。

你剛在阿姆斯特丹過了一個學期，感覺怎樣？

我在那裏放學術休假，感覺就像過着交換生的生活。在另一所大學和當地的同事有很多交流機會，在另一個國家生活四個月，不用急忙地過日子，有思考的時間和空間，遇到很多有趣的人，找到研究的新方向，得到充分休息，精神的確煥發了。這個安排相當不錯，大家都應該放學術休假啊！



Photo by ISO staff

You have been so full of creative energy in the last year or so. First a film, now a novel. Why so?

We all have the need to express ourselves and communicate with others. It's all the more natural for me, a teacher in journalism and communication, to have this energy, passion and curiosity for creative pursuits. During the past two years, I felt the urge to express some feelings through film and novel, and hence, the two pieces of work.

What prompted you to shoot a film like *The Vintage*?

Several years ago, I thought of giving myself a special birthday present. Instead of craving something materialistic, I examined what unachieved childhood dreams I had. To be a film scriptwriter or a director has long been on my wish list, so I told myself I would shoot a film. It's always easier said than done. I was so busy with my work that nothing happened after a year and soon it was another birthday. I made up my mind that it had to be done. In the following year, I spent all my weekends and holidays producing the film and finally gave birth to it.

Would you like to talk about the CUHK elements in *The Vintage*?

I completed my undergraduate studies at CUHK and have strong emotional bonds with my alma mater. I have worked here for several years, and I find some common anxieties and frustrations among my students. The most detectable is they don't know what to do with the autonomy and freedom at this stage of their lives after fighting hard for so long to enter university. People always encourage you to go for your dream, but, what if you don't even know what your dream is? Based on real encounters with people I know, I wrote the script which contains a lot of reflections on this issue by me and my students. CUHK was chosen as the background without much debate. Pardon my favouritism; CUHK has the most beautiful campus in Hong Kong, not only in terms of the scenery, but also the unsophisticated elegance and the unique ambience.

Is there anything autobiographical in the novel *Now on the Run*?

2014 has been an eventful year. I believe that many people felt the same as I did: powerless, anxious and suffocated. Creativity gives room for imagination and offers comfort. One evening in June, I was so fed up and depressed by the news. I turned off the television, turned on the computer and started to write the first chapter. If a man was given five chances for time travel, what choices would he make? Being entangled in the tension between individuals and society,

what decisions would he make, and what reflections would he have? Working all these out consumed much of my energy, and served to distract me from the even more fictional and ridiculous reality. The plot and my personal experience share nothing in common, only that the protagonist is a freelancer, and I also worked freelance for a long period of time before working at CUHK.

Prof. Joseph Chan's photography has played a vital role in the published novel. How was the collaboration?

The novice independent publisher from Taiwan suggested combining text with images. Without a second thought, Professor Chan came to my mind. His photos usually give the viewer enormous room for imagination—great for my novel which is full of dialogues between reality and imagination. I sent him an e-mail from Holland, together with my manuscripts. He came up with lots of brilliant ideas about how photos and text could complement each other. After several rounds of discussion, we settled on a large collection of photos for the art designer and editor to choose from, with the aim of adding substance to the novel.

You are one of the core planners and organizers of the University's I-CARE Programme. Why is it worth your time?

The greatest attraction of I-CARE is teachers and students who love CUHK and who are never short of fascinating ideas. Take the cottage here as an example, it is rooted in a primitive idea of building a structure on campus to echo the theme of the 2014 University Lecture on Civility with Taiwanese architect **Kris Yao** as the guest speaker. We talked to Prof. **Thomas Chung** of the School of Architecture, and without lengthy discussions, he and his students constructed this poetic cottage from scratch. Collaborations like this are so inspiring and encouraging. We will never feel tired of trying out different possibilities to open up new horizons and enrich the experience for people here on campus. You may say I'm addicted to I-CARE.

You've spent a semester in Amsterdam. How was it like?

I was there on sabbatical leave. It's just like being an exchange student there. I had the chance to exchange ideas with people in another university. I was able to live my days leisurely for four months in another country, which gave me ample time and space for thinking. I met many interesting people and identified a new direction for research. I rested enough to refresh myself. Sabbatical leave is good and everybody should go for it! 📺



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for the full version



觀看錄像，請掃描QR碼或瀏覽以下網址：
To watch the video, please scan the QR code or visit:
www.iso.cuhk.edu.hk/video/?nsl451-donna-chu